

À L'INITIATIVE DE  
LA COMPAGNIE L'EYGURANDE,  
DES MOTS PARLEURS BOURGOGNE  
ET DES ÉDITIONS ZULMA



Festival *Apulée* 2022

*FESTIVAL LITTÉRAIRE*

*LIBERTÉS*

Vendredi 21 octobre 2022 de 14H à 20H  
Université d'Évry-Paris Saclay, Hall Maupertuis

# Programme

**VENDREDI 21 OCTOBRE 2022**

## 14h00 - PRÉSENTATION DE LA REVUE APULÉE

Yahia Belaskri , Myriam Gaume , Hubert Haddad , Catherine Pont-Humbert.

*Après un coup d'œil géo-historico-politique dans laquelle s'inscrit la revue, nous saurons pourquoi Apulée (de qui est-il le nom).*

*Cette revue Apulée porte la défense des libertés partout dans le monde et est aussi une revue inspirée.*

HUBERT HADDAD, fondateur et rédacteur en chef de la revue Apulée, poète, romancier, historien d'art et essayiste, il a publié nombre d'ouvrages, recueils de poésie, nouvelles, essais et romans notamment :

*L'invention du diable, éditions Zulma, août 2022;*

*Portiques de l'instant, poésie, éditions Project'iles, 2022.*

YAHIA BELASKRI, membre du comité de rédaction de la revue Apulée, secrétaire de rédaction a publié des essais, nouvelles et romans dont :

*Le silence des dieux, éditions Zulma, 2021.*

CATHERINE PONT-HUMBERT, écrivaine, poète, journaliste littéraire, lectrice et conceptrice de lectures musicales.

Productrice à France Culture de 1990 à 2010, elle y a réalisé de très nombreux grands entretiens et documentaires. Depuis, elle programme et anime des rencontres littéraires. Elle est notamment l'auteur de :

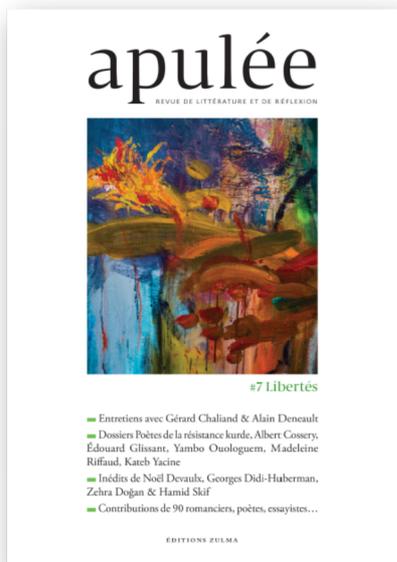
*Les lits du monde, poésie, éditions La Rumeur Libre, 2021.*

Elle a adapté et dirigé nombre de lectures musicales parmi lesquelles *Edipe sur la route d'après Henry Bauchau* et *Les échappés, lecture poétique.*

MYRIAM GAUME, juge-assesseur auprès de la Cour nationale du droit d'asile à Paris.

Elle accompagne les transitions politiques et les crises au Caucase, en Asie du Sud, au Moyen-Orient, dans les Balkans pour les médias et les organisations internationales. Auteur du collectif :

*«Vivre en guerre» éditions Phébus, 2003.*



## Festival Apulée Un événement littéraire à Evry-Courcouronnes Ouvert sur les littératures du monde.

Apulée - du nom de l'écrivain berbère qui inventa le roman au IIe siècle de notre ère - est une revue de littérature et de réflexion internationale centrée sur la Méditerranée, c'est aussi un état d'esprit universaliste, nomade et foncièrement humaniste partagé par des centaines de femmes et d'hommes, poètes, artistes, écrivains et penseurs à travers les cinq continents.

Ce premier festival mettra en avant d'inépuisables aspirations à la défense des droits humains et à l'engagement poétique pour un monde autre, meilleur, ouvert à toutes les altérités, car «On ne peut pas résister à l'espoir».

**Remerciements pour l'organisation particulièrement à :**  
**Yahia Beslaskri, Hubert Haddad, Valérie Delbore, Isabella Keiser, Philippe Robin, Jean-Louis Mercuzot, Alexandra Lion, Stéphanie Cardon, Nathalie Simon, Clara Bouveresse.**

FLORIAN AZOULAY



ABED AZRIÉ



YAHIA BELASKRI  
© Francesco Gattori



FRANÇOIS-MICHEL DURAZZO



MYRIAM GAUME



# Festival Apulée

## 14h20 - TRADUIRE LE MONDE, TABLE RONDE

La traduction ou la culture démultipliée, avec Cecile Oumhani , François-Michel Durazzo, Isabella Keiser, Laure Leroy (sous réserve).  
Modératrice : Catherine Pont-Humbert.  
Échange et questions avec les étudiants de Master 1, et leur professeure Clara Bouveresse, enseignante chercheuse en études anglophones à l'Université d'Évry.

CÉCILE OUMHANI, poète et romancière.

Cette dernière est l'auteur de plusieurs recueils dont :

*La nudité des pierres* paru chez Alain Gorius-Al Manar éditions,  
*Passes de rives et Mémoires inconnues* chez La Tête à L'Envers.

Elle a publié plusieurs romans, parmi lesquels :

*Les racines du mandarinier*;

*Tunisian Yankee* ainsi qu'un journal poétique , *Tunisie, carnets d'incertitude*, chez Elyzad.

Elle a été traduite dans plusieurs langues.

*La ronde des nuages* , recueil de poèmes, liés au peintre JMW Turner, vient de paraître chez la Tête à L'Envers.

Membre du comité de rédaction de la revue Apulée et participe à de nombreux festivals et rencontres en France et à l'étranger.

FRANÇOIS-MICHEL DURAZZO, principalement attaché à Zulma , est traducteur de langues romanes - castillan, catalan, galicien, italien, occitan, portugais, corse - du grec et du turc.

Ce dernier a traduit une centaine d'œuvres - romans, nouvelles, recueils de poésie - en français, mais aussi en d'autres langues - catalan, corse, espagnol, italien.

Il est entre autres le traducteur d'auteurs catalans comme Miquel de Palol, Victor Català ou Francesc Serés. Du Turc, François-Michel Durazzo a traduit Enis Batur.

Il a reçu en 2020 le Prix de traduction Laure-Bataillon pour :

*le Testament d'Alceste* , éditions Zulma.

Membre du comité de rédaction de la revue Apulée.

LAURE LEROY, Directrice de la maison d'éditions Zulma.

## 15h15 - POÈTES ET ARTISTES DE LA RÉSISTANCE KURDE

Conférence/ performance de Delphine Durand.

Échange / lectures en Turc et Kurde avec l'association La Voix des Jeunes.

DELPHINE DURAND , contributrice régulière de la revue Apulée depuis 2016, elle est historienne de l'art, enseigne à Rennes et poétesse.

Née à la fin des années 70, elle suit des études théologiques et philosophiques, se spécialisant sur William Blake, la mystique soufie et la Kabbale, Dante et Ibn Arabi, les mondes kurde et le yiddisland.

Historienne de l'art, poète, conférencière, elle s'attache au dialogue inter-religieux et à la science des cultures et des spiritualités comparées. Elle vient de publier *Les Morts nous quittent* aussi au Réalgar.

## 16h00 - L'ÉPOPÉE DE GILGAMESH

(traduction française Abed Azrié, éditions Albin Michel), lecture à deux voix avec Abed Azrié et Florient Azoulay.

C'est l'œuvre la plus célèbre de la Mésopotamie antique elle ne fut pas le produit d'un milieu particulier, d'une époque donnée, ni même d'un seul peuple.

Issue de la mythologie Sumérienne, elle s'épanouit pendant, plus d'un millénaire en Babylone comme en Assyrie et déborda sur tout le Proche Orient.

Venue de l'aube de la civilisation, la geste de Gilgamesh traverse les siècles et nous parle toujours de la condition humaine et aussi de la quête de la connaissance et du pouvoir créateur de l'homme.

ABED AZRIÉ, compositeur et chanteur Franco-Syrien, auteur d'une vingtaine d'albums, de plusieurs musiques de films et plusieurs livres dont une traduction de l'épopée de Gilgamesh éditions Albin Michel.

Au fil des tournées en Europe, aux États-Unis ou au Mexique , sa musique rassemble un public enthousiaste, transporté aussi bien par la modernité de la composition que par l'universalité du message.

FLORIENT AZOULAY, dramaturge, metteur en scène, auteur, traducteur, pédagogue et comédien français né à Cagnes-sur-Mer Il est, avec Xavier Gallais, le directeur artistique et pédagogique de La Salle Blanche à Paris.

## 16h45 - LECTURE PAR LES INTERVENANTS ET LE PUBLIC

Les lectures, les interstices des débats seront accompagnés musicalement par Martin Guerpin, musicologue à l'Université d'Évry, Kheireddine Kati artiste musicien (mandole) et Julien Lallier.

Ancien élève de l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm et du CSNM de Paris,

Martin Guerpin est Maître de conférences en musicologie à l'Université d'Évry Paris-Saclay dont il a été «Chargé de mission arts et culture» entre 2019 et 2021.

Ses recherches sur les relations entre musique et identités ont été récompensées par plusieurs prix :

Fondation Socan-Proctor au Canada, bourse Marie Curie de l'Union Européenne). Martin Guerpin est également saxophoniste.

Il est actuellement musicien en résidence au Théâtre de Saint Omer (2022-2024), avec le groupe Azavan qu'il a fondé avec Didine Kati et qui a fait paraître son premier album (Azavan) en 2022.

DIDINE KATI, musicien arrangeur, diplômé de l'Université d'Évry en musicologie et spécialiste de la musique orientale.

Arrivé en France en 2012, il participe à la réalisation de plusieurs projets artistiques, ce qui l'a amené à créer le groupe Amzik.

D'innombrables collaborations ont forgé son parcours d'artiste : Idir, Mônica Passos, Takfarinas et bien d'autres artistes internationaux.

Des deux rives méditerranéennes, Khiredine compte actuellement parmi les musiciens incontournables de la scène musicale kabyle et maghrébine. Professeur de musique orientale au CMT de Ris-Orangis, il a été invité à se produire sur scène par de nombreux festivals et institutions prestigieuses, en France et à l'étranger.

JULIEN LALLIER, musicien autodidacte dont l'apprentissage s'est étoffé au contact de grands musiciens ou pédagogues comme Guillaume de Chassy, Aaron Goldberg ou Jeans-Michel Bardez.

Finaliste du concours Jazz de la Défense en 2006 puis Lauréat Jazz Migration en 2008, il continue de développer sa poésie musicale avec des projets originaux en tant que leader mais aussi en sideman, où les frontières stylistiques s'effacent au profit de la richesse des métissages.

Avec : Yahia Belaskri, Valérie Delbore, Myriam Gaume, Hubert Haddad, Isabella Keser, Laure Leroy , Jean-Louis Mercuzot, Cécile Oumhani, Catherine Pont-Humbert, Philippe Robin.

## 19H00 - BUFFET CLÔTURE DU FESTIVAL APULÉE



LAURE LEROY  
© Patrice Normand



HUBERT HADDAD  
© Nemo Perier-Stefanovitch



DELPHINE DURAND



MARTIN GUERPIN



CATHERINE PONT-HUMBERT



CÉCILE OUMHANI

**ENTRÉE LIBRE**

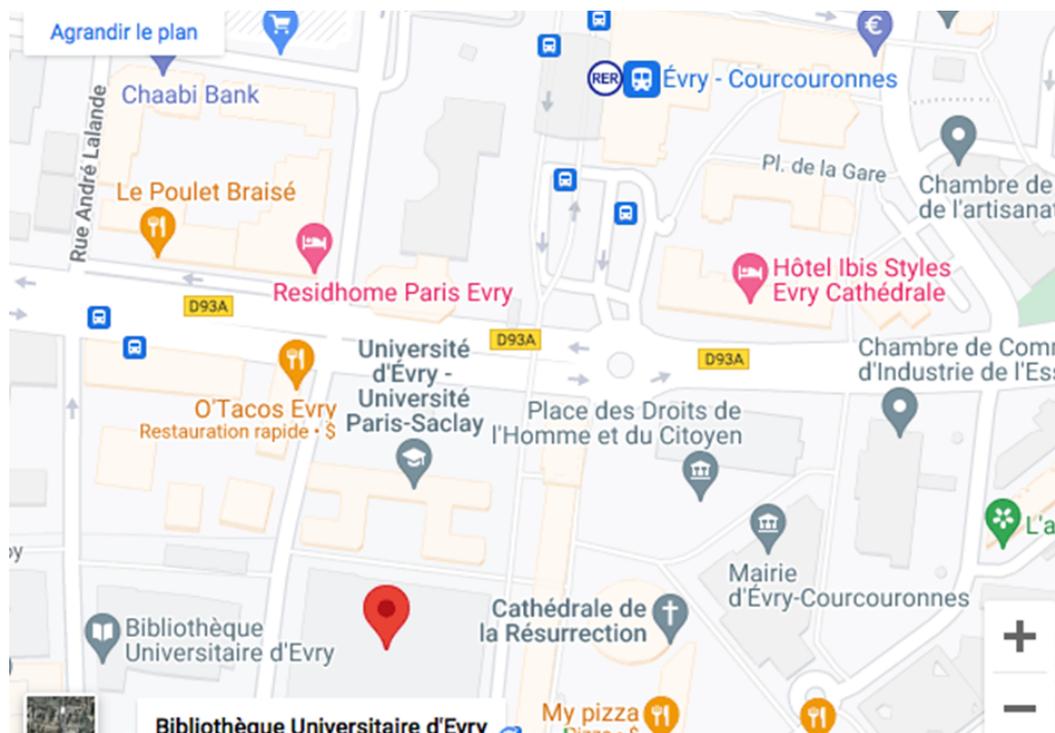
**RER D,**

**EVRY-COURCOURONNES**

**UNIVERSITÉ PARIS SACLAY- BÂTIMENT MAUPERTUIS - HALL 3 RUE DU**

**PÈRE ANDRÉ JARLAN - ÉVRY-COURCOURONNES**

**Plan pour accéder au Hall Maupertuis**



En partenariat avec :  
L'université d'Évry/Paris Saclay  
La Mairie d'Évry-Courcouronnes  
Les Maisons de Quartier  
L'association « La Voix des Jeunes »



Renseignements et réservations : [administration@compagnieleygurande.net](mailto:administration@compagnieleygurande.net)



Théâtre du Coin des Mondes  
5, place Victor Hugo  
91000 Evry-Courcouronnes  
09 75 97 75 60



N° de licence d'entrepreneur de spectacle :  
1) R20-007838 2) R20-006876 3) R20-006877  
Mise en page Mairie Evry-Courcouronnes  
Ne pas jeter sur la voie publique